

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
Институт славяноведения Российской академии наук
(Исл РАН)

ПРИНЯТО
Учёным советом ИСл РАН
РАН,
«30» июня 2015 г.
Протокол № 5

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИСл

доктор исторических наук
К.В.Никифоров
«30» июня 2015 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
(ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ)

направления подготовки:
45.06.01 «Языкоизнание и литературоведение»
46.06.01 «Исторические науки и литературоведение»
(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Москва 2015

Цель экзамена – определить уровень коммуникативной компетенции и навыки работы с текстами на иностранном языке (языке специализации, далее – иностранный язык) у поступающих в аспирантуру Института славяноведения РАН. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, владение языковым материалом как средством общения. Под навыками работы с текстами понимается умение понимать и верно интерпретировать тексты на иностранном языке, содержащуюся в них информацию, связанную с будущими профессиональными задачами поступающего.

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком для культурного и профессионального общения, для понимания научного стиля речи и составленных на данном языке письменных текстов. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения, владеть навыками профессиональной коммуникации на иностранном языке и перевода с иностранного языка на русский.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, на вступительном экзамене в аспирантуру они должны показывать следующие языковые компетенции:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен владеть неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики.

Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

ра; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать на иностранном языке литературу по специальности, максимально адекватно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Перевод

Письменный и устный перевод научного текста по специальности оцениваются с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам научного стиля речи русского литературного языка (включая употребление терминов).

Требования к поступающим в аспирантуру в основном соответствуют традиционным экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня В2 по Европейской системе уровней (самостоятельное владение языком – пороговый продвинутый уровень).

Содержание вступительного экзамена

1. Письменный перевод текста по широкой специальности с иностранного языка на русский. Объём текста - 2500 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.
2. Устный перевод текста по будущей специальности (ок. 1000 знаков). Время предварительной подготовки - 15 минут.
3. Беседа по теме избранной специальности.

ЛИТЕРАТУРА

Болгарский язык

- Андрейчин Л. Основна българска граматика. София, 1978.
- Андрейчин Л., Попов К., Стоянов Ст. Граматика на българския език. София, 1977.
- Бояджиев Т., Куцаров И., Пенчев Й. Съвременен български език. София, 1999.
- Граматика на съвременния български книжовен език. Т. 2: Морфология / Л. Андрейчин, П. Асенова, Е. Георгиева и др. София, 1983. Т. 3: Синтаксис. София, 1983.
- Макарцев М.М., Жерновенкова Т.Г. Болгарский язык. Справочник по грамматике. М., 2009.
- Макарцев М.М., Жерновенкова Т.Г. Болгарский язык. Справочник по глаголам. М., 2009.
- Макарцев М.М., Жерновенкова Т.Г. Болгарский язык. Самоучитель. Издание второе, исправленное и дополненное. М., 2012.
- Платонова И.В., Усикова Р.П., Гинина С. Учебник болгарского языка. М., 1986.
- Макарцев М.М., Жерновенкова Т.Г. Болгарский язык. Тематический словарь. М., 2012.
- Бернштейн С.Б. Словарь болгарского языка. М., 1986.

Македонский язык

- Алексова Г. „Суница“ - учебник по македонски јазик за странци, средно рамниште. Скопје, 2012.
- Гочкова-Стојановска Т., И. Пановска-Димкова. „Божилак“ - учебник по македонски јазик за странци, почетно рамниште. Скопје, 2012.
- Дучевска А., С. Саздов „Виножито“ - учебник по македонски јазик за странци, напредната рамниште. Скопје, 2012.
- Тасевска Р. Македонски со мака: курс за почетници. Скопје, 2007.
- Усикова Р.П. Македонский язык // Славянские языки. М., 1977.
- Усикова Р.П. Грамматика македонского литературного языка. М., 2003.
- Македонско-русски речник. Македонско-русский словарь. Т. I (А-М); Т. II (Н-П); Т. III (Р-Ш). / Авторы-составители: Р.П. Усикова, З.К. Шанова, М.А. Поварницына, Е.В. Верижникова. Под ред. Р.П. Усиковой. Скопье, 1997.
- Македонско-русский словарь / Сост. Толовски Д., Иллич-Свитыч В.М. М., 1963.

Македонско-русский словарь / Сост. Усикова Р.П., Шанова З.К., Поварницына М.А., Е.В.Верижникова. М., 2003.

Руско-македонски речник / Сост. Н. Чундева, М. Најческа-Сидоровска, С. Накев. Скопје, 1997.

Сербский язык

Гудков В.П. Сербохорватский язык. М., 1977.

Гудков В.П. Славистика. Сербистика. Сб. статей. М., 1999.

Дмитриев П.А., Сафонов Г.И. Вук С.Караджич и его реформа сербохорватского/хорватскосербского литературного языка. Л., 1984.

Ивић П. Српскохорватски дијалекти // П. Ивић. Целокупна дела. III. Нови Сад, 1994.

Иванова И.Е. Сербский язык для начинающих: Учебник и разговорник. М., 2003
М.Маркович, Е.Йоканович-Михайлова, М.П.Киршова, В.Н.Зенчук. Сербский язык: Учебник. М., 2002.

Невекловский Г. Языковое состояние на территории распространения бывшего сербскохорватского языка // Славяноведение. 2001. № 1.

Попова Т.П. Сербскохорватский язык. М., 1986.

Соболев А.Н. Сербохорватский язык // Основы балканского языкознания. Ч. 2. СПб., 1998.

Сокаль Н.И., Зайцева С.В., Вукович Б. Сербский язык. СПб., 1996.

Толстой И.И. Сербско-хорватско-русский словарь. М.: Русский язык, 2002.

Речник српскохорватског књижевног језика. Књ. 1-6. Нови Сад. 1967-1976.

Руско-српски речник. У редакцији Б.Станковића Нови Сад, 1998.

Словенский язык

Плотникова О.С. Словенский язык. М., 1990.

Slovar slovenskega knjižnega jezika. T. I-V. Ljubljana, 1970-1991.

Slovenski pravopis. Pravila. Ljubljana, 1990.

Bezlaj F. Etimološki slovar slovenskega jezika. T. 1-3. Ljubljana, 1976-1995.

Snoj M. Slovenski etimološki slovar. Ljubljana, 1997.

Котник Я. Словенско-русский словарь. Любляна, 1972.

Претнар Я. Русско-словенский словарь. Любляна, 1986.

Plotnikova O., Sever J. Rusko-slovenski in slovensko-ruski slovar. Ljubljana-Moskva, 2000.

Чешский язык

- Травничек Ф. Грамматика чешского литературного языка. Ч. 1. Фонетика- словообразование-морфология. М., 1950.
- Широкова А.Г. Чешский язык // Славянские языки. М., 1977.
- Широкова А.Г., Адамец П., Й.Влчек. Учебник чешского языка СПб. 2003.
- Pravidla českého pravopisu. Praha, 1986.
- Velký rusko-český slovník. Praha, 1952-1962.

Словацкий язык

- Балаж П., М.Чабала М., Даровец М. Учебник словацкого языка для славистов. Братислава, 1978.
- Васильева Л.И. Словацкий язык // Славянские языки. М., 1977.
- Лифанов К.В. Морфология словацкого языка. М., 1999.
- Mistrík J., Tuguševa R. Učebnica slovenčiny. Bratislava, 1981.
- Словацко-русский словарь / Под ред. Д. Коллара. М.-Братислава, 1976.
- Русско-словацкий словарь / Под ред. Д. Коллара. М.-Братислава, 1989.
- Slovník slovenského jazyka. D. 1-6. Bratislava, 1968-1984.

Польский язык

- Кротовская Я.А., Кашкуревич Л.Г. Учебник польского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М., 1987
- Кароляк Ст., Василевская Д. Польский язык. М., 2003
- Посвянская А.С. Польский язык // Славянские языки. М., 1977.
- Тихомирова Т.С. Курс польского языка. М., 1988.
- Большой русско-польский словарь. Т. 1-2. М.-Варшава, 1987.

Белорусский язык

- Бордович А.М., Гицуцкий А.А., Чернышова Л.В. Сопоставительный курс русского и белорусского языков. Минск, 1999.
- Булахов М.Г., Жовтобрюх М.А., Кодухов В.И. Восточнославянские языки // Языки мира. М., 1987.
- Ломтев Т.П. Грамматика белорусского языка. М., 1950.

Михневич А.Е., Подружный А.И., Кривицкий А.А. Белорусский язык для говорящих по-русски. М.2006.

Украинский язык

Басова Г.Д., Качура А.В., Кихно А.В. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков. Киев, 2003.

Булахов М.Г., Жовтобрюх М.А., Кодухов В.И. Восточнославянские языки // Языки мира. М., 1987.

Выхованец И.Р., Карпиловская Е.А., Клименко Н.Ф. Изучаем украинский язык. Расширенный курс. Киев, 1993.

Жлуктенко Ю.А. Карпиловская Е.А., Ермак В.И. Изучаем украинский язык. Самоучитель. М., 2004.

Лесная Г.М. Украинский язык для стран СНГ. М., 2010.

Лесная Г.М. Учебник украинского языка. Уров. Ф.1. Ч. I. М., 2009.

Остапчук О.А. Украинский язык. Тексты со словарем и комментарием: Хрестоматия для студентов-филологов. М., 2010.

Венгерский язык

Вавра К. Венгерский язык. Учебник для начинающих. М., 2006.

Деак Ш. Учебник венгерского языка. Т. 1-3. 5-е изд. Budapest, 1972.

Науменко-Папп А.Практический курс венгерского языка, М., 1982.

Гусев А. Русско-венгерский, венгерско-русский словарь. М., 2008. (ок. 10 тыс. слов и словосочетаний).

Hadrovics - Galdi. Magyar - orosz szotar. 1-2. k. 3-е изд. Budapest, 1969.

Венгерско-русский словарь. М, 1974. (40 тыс. слов).

Kenesei I., R.M. Vago, A. Fenyvesi. Hungarian. Routledge, 1998.

Törkenczy M. Practcal Hungarian Grammar A complete guide to the basics of Hungarian grammar. Corvina, 2002.

Новогреческий язык

Загорская Е.Г., Голованов К.П. Практическая грамматика новогреческого языка. М., 2001.

Загорская Е.Г., Голованов К.П. Самоучитель новогреческого языка. М., 2001.

Βαλσαμάκι Φ. et al. Τα νέα ελληνικά για ξένους. Θεσσαλονίκη, 2007 [учебный комплект: учебник, рабочая тетрадь, аудиозаписи]

- Δημήτρα Δ., Παπαχειμώνα Μ. Ελληνικά τώρα 1+1. Αθήνα, 2003. [учебный комплект: учебник, рабочая тетрадь, аудиозаписи]
- Stavropoulos D. Oxford Greek-English Learner's Dictionary. Oxford UP, 2003.
- Stavropoulos D. Oxford English-Greek Learner's Dictionary. Oxford UP, 2008.
- Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо русский словарь. Москва, 1980.

Румынский язык

- Алисова Т.Б., Чернышева И.И., Нарумов Б.П. и др. Румынский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2001.
- Заюнчковский Ю.П., Николеску Т., Репина Т.А. Румынский язык. СПб.: Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 1996.
- Румынско-русский словарь / Сост. Болокан Г., Медведев Т., Воронцова Т. М.: Русский язык; Бухарест: Научн. и энциклоп. издание, 1980.
- Репина Т.А. Теоретическая грамматика румынского языка. СПб, 2002.
- Limba care ne unește I-III / I. Barbuta, T. Callo, A. Cojocaru-Zavadsci, E. Constantinovsci, L. Cucu. Chișinău, 2003.

Албанский язык

- Meniku L., H. Cámpos. Discovering Albanian. Wisconsin UP, 2012. [учебник, рабочая тетрадь, аудиозаписи]
- Эйнтрей Г.И. Албанский язык. Л., 1982.
- Десницкая А.В. Албанский язык и его диалекты. Л., 1967.
- Kostallari A., J. Tomaj, Xh. Lloshti, M. Samara, J. Kola, P. Daka, P. Hadxhillazi, H. Shehu, F. Leka, E. Lafe, K. Sima, Th. Feka, B. Keta, A. Hidi. Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Prishtinë, 1981.
- Mançe M. Fjalor shqip-rusisht. Tirana, 2007.
- Mançe M., L. Dhimitri, Xh. Zykaj, L. Myrto, N. Malo. Fjalor rusisht-shqip. Tirana, 2005.
- Mann S.A. An historical Albanian-English dictionary, London, NY, Toronto, 1948.
- Newmark L. Oxford Albanian-English Dictionary. Oxford UP, 1999.

Настоящая программа разработана в Институте славяноведения РАН
Автор-составитель: к.ф.н. М.М.Макарцев